|  |  |
| --- | --- |
| **PERSONAL DETAILS**  Giulia Albezzano  Via Andorno 28,  10153 Turin – ITALY  **Nationality:** Italian  **Date of birth:** 06/12/1985  **Telephone:** +(39) 389 0729097  **E-mail:** [giulia.albezzano@hotmail.com](mailto:giulia.albezzano@hotmail.com)  **LANGUAGE PAIRS**  Mother-tongue: **Italian**  **English** to **Italian**  **Spanish** to **Italian**  Read **French**  **AREAS OF EXPERTISE**  Tourism  Videogame  Software and websites  Building and constructions  Gastronomy  Contracts  Marketing & advertising  Arts & culture  **COMPUTER SKILLS**  **Operating Systems:** Windows Xp, Windows Vista, Windows 7, Windows 10  **CAT Tools:** WordFast Pro 3, Wordfast Pro 4, OmegaT  **Software:** Microsoft Office 2010, Aegisub, PDF, Photoshop, OpenOffice, EmEditor  **Programming:** Java, HTML | **Giulia Albezzano**  Freelance translator and proofreader  **PROFESSIONAL SUMMARY**  Qualified professional translator and proofreader, with a strong command over Italian, English and Spanish and four years of experience with international clients. High quality work delivered on deadline and attention to details.  **WORK EXPERIENCE AND SKILLS**  **2012 – Present:** working freelance for American, Spanish and English translation agencies, providing translation, proofreading and localization services from English and Spanish into Italian (references available upon request).  **2015 – Present:** transcription of audio files from Italian and Spanish into English and vice versa (references available upon request).  **2011 – 2012** Nine month internship at the senior high school “Avogadro” (Turin, Italy), working as international student tutor.  **MAIN DUTIES AND KEY SKILLS**   * Provide translations that conform to the original text in terms of technicality and terminology, trying to change as little as possible the meaning of the source. * TM and glossaries management and alignment of the text to make it consistent with existing TMs. * Management of long-term projects. * Documents proofreading. * Software, videogames and website localization. * Research and verification of the original information to ensure correct interpretation of the source * Understanding and interpretation of idiomatic languages and slangs. * Constant communication with the client to avoid interpretation errors and ensure an error-free work. * Translation and localization of the websites of some of the world’s best known hotel groups, airlines and travel technology providers. * Localization of videogames, translation and subtitling of dialogues and instructions.   **EDUCATION**   * **Master of Translation**, Università degli Studi di Torino - Italy (2010-2012). * **Bachelor of Tourism**, Università degli Studi di Torino – Italy (2006-2010). * **Erasmus programme**: exchange student at Universidad de Màlaga – Spain (2007-08). |